KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 30e juli 1980 door de Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten voor de specialiteit van otorhinolaryngologie", heeft de 5e september 1980 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de l'Environnement, le 30 juillet 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les critères spéciaux d'agréation des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage pour la spécialité d'otorhinolaryngologie", a donné le 5 septembre 1980 l'avis suivant :

AANHEF.

In het vierde lid van de aanhef vervange men de woorden "zoals het thans is gewijzigd" door "gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 22 oktober 1976, 30 augustus 1978, 9 maart 1979, 18 juli 1979 en 15 september 1979".

Artikel 2.

In artikel 2 vervange men de woorden "gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 22 oktober 1976 en 30 augustus 1978" door "gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 22 oktober 1976, 30 augustus 1978, 9 maart 1979, 18 juli 1979 en 15 september 1979".

BIJLAGE.

Een volledige overeenstemming tussen beide versies van de bijlage kan niet altijd worden vastgesteld. Zo in A.4 worden de woorden "verfijnde onderzoeksmethoden" in de Franse versie weergegeven door "méthodes spéciales d'examen".

In A.5 wordt nu eens het woord "heelkunde" dan weer het woord "chirurgie" gebruikt zonder dat daarvoor blijkbaar enige grond bestaat. De Franse versie houdt zich alleen aan het woord "chirurgie". Het is aan te raden een zelfde terminologie te gebruiken.

PREAMBULE.

A l'alinéa 4 du préambule, on remplacera les mots "tel que modifié à ce jour" par "modifié par les arrêtés ministériels du 22 octobre 1976, du 30 août 1978, du 9 mars 1979, du 18 juillet 1979 et du 15 septembre 1979".

Article 2.

A l'article 2, on remplacera les mots "modifié par les arrêtés ministériels du 22 octobre 1976 et du 30 août 1978" par "modifié par les arrêtés ministériels du 22 octobre 1976, du 30 août 1978, du 9 mars 1979, du 18 juillet 1979 et du 15 septembre 1979".

ANNEXE.

La concordance entre les deux versions de l'annexe n'est pas toujours complète. Ainsi, au point A.4, les mots "méthodes spéciales d'examen" sont rendus dans la version néerlandaise par "verfijnde onderzoeksmethoden".

Au point A.5 de la version néerlandaise, le terme "heelkunde" est utilisé, manifestement sans justification, en alternance avec le terme "chirurgie". La version française s'en tient uniquement au terme "chirurgie". Il est à conseiller d'utiliser une seule et même terminologie.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	G. BAETEMAN,	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. COREMANS, A. VANDER STICHELE,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
	F. DE KEMPENEER, G. SCHRANS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	M. BENARD,	griffier. greffier	

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.
Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. G. BAETEMAN.